

# Lygiagretus lietuvių- anglų teisės kalbos tekstynas – naujas išteklius studijoms ir tyrimams



Rita Juknevičienė  
Modestas Talačka

CLARIN



# Tekstyno atsiradimo prielaidos

- Pradžia: 2018 m.
- Dalykinės teisės kalbos magistro studijų programa
  - VU Filologijos ir Teisės fakultetai
  - Lietuvių ir anglų / vokiečių kalbos
- Dvikalbis lietuvių-anglų kalbų tekstynas – gretinamosios gramatikos kurso medžiaga
- Tikslai:
  - Kaupti lygiagretų lietuvių-anglų kalbų tekstyną
  - Parengti duomenų išteklių studijų procesui ir moksliniams darbams



# Tekstyno sandara

- Lygiagretusis vienakryptis tekstynas
  - Originalo kalba – lietuvių
  - Vertimo kalba – anglų
- Tekstai:
  - Lietuvos Respublikos Konstitucinio teismo sprendimai
  - Laikotarpis: nuo 2014 iki 2021 m.
  - Šaltinis: <https://lrkt.lt/lt> ir <https://lrkt.lt/en>



# Tekstyno formatas

- *.txt* dokumentai (UTF-8 koduotė):
  - tinka apdoroti dauguma programų (AntConc, WordSmithTools, LancsBox X, ParaConc)
- Lygiagretinimas sakinio lygmeniu „Excel” aplinkoje
- Metaduomenys: dokumento sukūrimo metai



# Tekstyno formatas

A	B	C	D	E
Text identifier	Text	Hyperlink (Lithuanian)	Hyperlink (English)	
1	20-12-2017 decision No. KT21-S11/2017, case No. 11/2016 On the application to the Court of Justice of the European Union	<a href="http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1772/content">http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1772/content</a>	<a href="http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1843/content">http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1843/content</a>	
2	30-12-2015 ruling No. KT34-N22/2015, case No. 20/2013-1/2014 On annual reports submitted by institutions to the Seimas, the accounting by the Prosecutor General to the Seimas, and the proposal to release him from duties	<a href="http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1540/content">http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1540/content</a>	<a href="http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1554/content">http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1554/content</a>	
3	17-02-2016 ruling No. KT7-N4/2016, case No. 11/2015 On the temporary removal of a municipal council member from the office of mayor or deputy mayor	<a href="http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1568/content">http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1568/content</a>	<a href="http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1602/content">http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1602/content</a>	
4	04-11-2015 ruling No. KT29-N18/2015, case No. 2/2014 On a limitation on the right of servicemen of professional military service to work in another job	<a href="http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1521/content">http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1521/content</a>	<a href="http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1549/content">http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1549/content</a>	
6	16-12-2015 ruling No. KT33-N21/2015, case No. 23/2013 On the research and use of the subsurface by applying hydraulic fracturing	<a href="http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1535/content">http://www.lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta1535/content</a>	<a href="http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1553/content">http://www.lrkt.lt/en/court-acts/search/170/ta1553/content</a>	



# Tekstyno formatas

	A	B	C	D
	TEXT			
	Identifie	Corpus lin	LITHUANIAN	ENGLISH
8	11	1977	pareigūnų ir karių valstybinė pensija.	and paid.
9	11	1978	Teisė gauti pareigūnų ir karių valstybinę pensiją nėra konstitucinė, nes neįtvirtinta Konstitucijoje, taigi, kitaip negu valstybinių socialinio draudimo pensijų atveju, įstatymų leidėjas jos gali apskritai nenustatyti, o jei nusprendė ją nustatyti, jis gali numatyti įvairias Konstitucijai neprieštaraujančias sąlygas, kurioms esant asmenys galėtų gauti pareigūnų ir karių valstybinę pensiją arba jos negauti.	The right to receive the state pension of officials and servicemen is not constitutionally established, as it is not provided for under the Constitution. Thus, unlike in the case of state social insurance pensions, the legislature may or may not provide for the state pension of officials and servicemen. Having decided to establish it, the legislature may lay down various conditions under which persons are or are not eligible for the state pension of officials and servicemen, provided that such conditions do not contradict the Constitution.
10	11	1979	Kadangi teisė gauti pareigūnų ir karių valstybinę pensiją nėra konstitucinė, ją vertinti lyginant su konstitucinėmis teisėmis į darbą, nuosavybę galima tik su išlygomis.	Since the right to receive the state pension of officials and servicemen is not constitutionally established, this right should be assessed while comparing it to the constitutional rights to work and to property only if such an assessment is subject to certain reservations.
			Įstatymų leidėjas, nustatydamas teisę į pensiją už tarnybą, yra saistomas Konstitucijos normų ir principų, taip pat jos Preambulėje įtvirtinto atviros, teisingos, darnios pilietinės	When establishing the right to a pension for service, the legislature is bound by the norms and principles of the Constitution and the striving, laid down in its Preamble, for an open, just, and harmonious civil society and a state under the rule of law, also by the principle of the social orientation



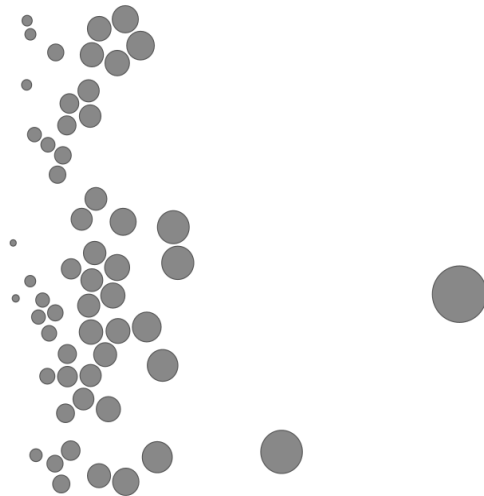
# Tekstynas skaičiais

Dokumentų skaičius	56
Lietuviškoji dalis	<b>528 098</b> žodžių; 21 629 skirtingos formos
Angliškoji (verstinės kalbos) dalis	<b>955 082</b> žodžių; 10 872 skirtingos formos
Vidutinis teksto ilgis	LT: 9430 ž. ENG: 17055 ž.
Sakinių porų skaičius	<b>11 900</b>

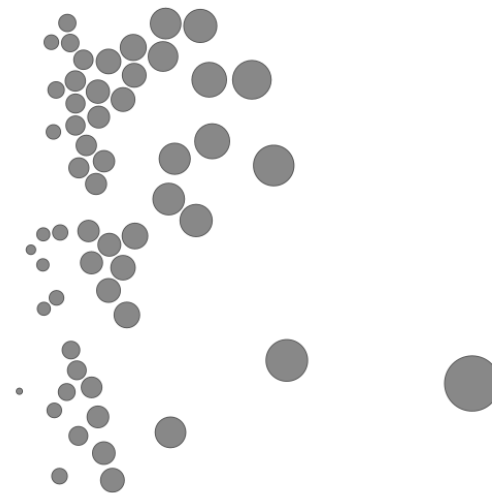


# Tekstų skirstinys pagal ilgumą

Lietuviškoji tekstyno dalis



Angliškoji tekstyno dalis





# Tekstų skirstinys pagal ilgumą

Lietuviškoji tekstyno dalis  
(1)

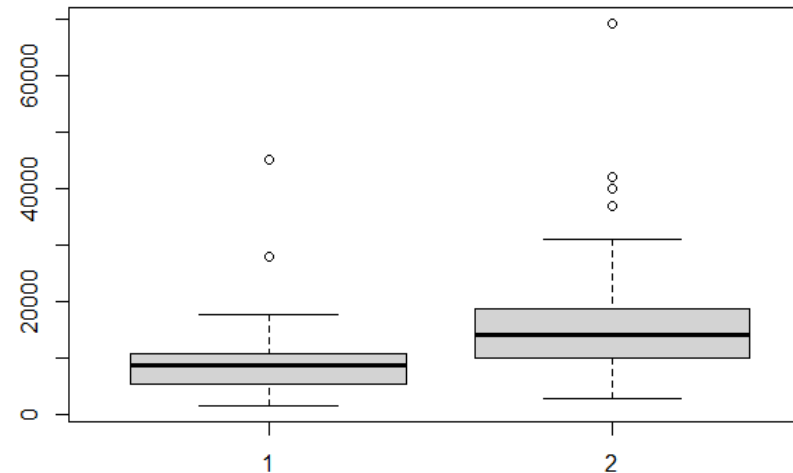
Angliškoji tekstyno dalis  
(2)

Tekstų ilgiai:  
1615–45235 ž.

$\text{MATTR}_{50}$   
0,81–0,88

Tekstų ilgiai:  
2800–69220 ž.

$\text{MATTR}_{50}$   
0,65–0,75



# Paskirtis

Studentų semestriniai ir baigiamieji darbai:

- Teisės terminų vertimas
- Gramatinių formų vertimas



# Ačiū už dėmesį

rita.jukneviene@flf.vu.lt



46	8699	turinčių veiką net ir tais atvejais, kai tokia informacija surinkta kriminalinės žvalgybos veiksnius taikant kito asmens, o ne to, dėl kurio atliekamas tarnybinio nusižengimo tyrimas, atžvilgiu.	collected through criminal intelligence actions with respect to another person, but not the one whose misconduct in office is investigated.
46	8700	Toks teisinis reguliavimas neatitinka visų asmens teisių, be kita ko, teisės į privataus gyvenimo neliečiamumą ir jo gerbimą, teisėto ribojimo sąlygų, juo pažeista konstitucinė asmens teisė lygiomis sąlygomis stoti į Lietuvos Respublikos valstybės tarnybą.	Such a legal regulation does not comply with all the conditions for the lawful limitation of the rights of an individual, including the right to the inviolability of, and respect for, private life, and has violated the constitutional right of persons to enter the State Service of the Republic of Lithuania on equal terms.
46	8701	Todėl kyla abejonė dėl šio teisinio reguliavimo atitikties Konstitucijos 22 straipsnio, 33 straipsnio 1 dalies nuostatomis.	Therefore, doubts arise over the compliance of this legal regulation with the provisions of Article 22 and of Paragraph 1 of Article 33 of the Constitution.

CLARIN

